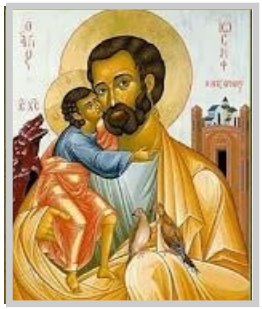
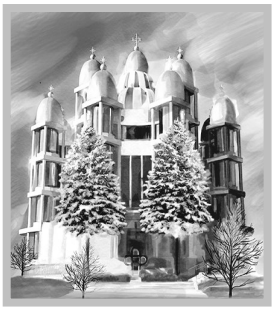


Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 **Fax:** 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor Rev. Deacon Marko Krutiak

TO LEAD BY LISTENING TO THE LORD AND MY BROTHERS AND SISTERS

Interview with Bishop Borys Gudziak (part 2)

What do you fear most? What is your greatest concern?

In general, I try to fend off fear—except a healthy fear of God. Fear is a bad advisor. Generally, it either paralyzes or leads to aggression. The Church should always be concerned with two fundamental and interconnected dangers: a loss of faith and the waning of prayer. Without faith we do not have the life of the Church; without prayer we cannot foster our relationship with God. Then everything crumbles. I remain mindful that petty vices can create big problems: envy among clergy and laity; the impatience and self-promotion of talented people; unbridled passions, especially anger; self-referential rhetoric and reflections; the creation of cliques or parties among the faithful. Pope Francis speaks regularly about these issues. They can arise anywhere. The danger of ignoring real problems is also a concern. These are the instruments of the evil one with which he undermines the building of the Kingdom. But my confidence in God and my brothers and sisters on both sides of the ocean is greater than my fear.

Bishop Hlib Lonchyna, ordinary of the London Eparchy for Great Britain and Ireland, became the Apostolic Administrator of the Paris Eparchy. How would you introduce him to your faithful?

I am thrilled that the Holy Father named Bishop Hlib Lonchyna of London as Apostolic Administrator of the Paris Eparchy until a new bishop is chosen. Bishop Hlib is a monk and a man of the Word of God. He is an accomplished celebrant and student of the liturgy, a highly respected retreat master, and a man of broad culture. He is also a gifted musician and speaks many languages, including French, sonorously. Bishop Hlib is clear in his doctrine and generous in his mercy. Crucially, he knows the Paris Eparchy well—he visited us regularly, served and preached in different parishes, and taught us many things in the last years. He knows personally the priests and their families, and they know him. He brings joy to our faithful. I hope once he comes I won't be forgotten too soon (laughs).

What is your state of mind as you start your new service?

I'm hopeful. At the beginning I seek to listen and learn, to become brother, father, and pastor for the clergy and faithful. It is important to pray and think things through, to develop a future vision for the Archeparchy of Philadelphia

ВЕСТИ, СЛУХАЮЧИ ГОСПОДА, МОЇХ БРАТІВ І СЕСТЕР

Інтерв'ю з Владикою Борисом Гудзяком (част.2)

Чого ви боїтеся найбільше? Що вас найбільше тривожить?

Взагалі, я намагаюся не піддаватися страхам, за винятком здорового трепету перед Богом. Страх є поганим порадником. Він або паралізує, або породжує агресію. У Церкві мусимо завжди остерігатися двох базових і взаємопов'язаних небезпек - втрати віри і згасання молитви. Без віри ми не можемо жити в Церкві, без молитви неможливо розвивати стосунки з Богом. Тоді все розсипається. Намагаюся бути пильним, щоб дрібні пороки не породжували великі проблеми: заздрість серед священиків і мирян, нетерпеливість та самореклама талановитих людей, неприборкані пристрасті, особливо гнів, риторика самолюбування, поділи і творення ворожих груп серед вірних. Папа Франциск часто піднімає ці питання. Вони можуть з'явитися будь-де. Ігнорування реальних проблем мене також турбує. Усе це є засоби, якими нечистий підважує будівництво Царства Небесного. Однак моя довіра до Бога і до ближніх по обидва боки океану набагато більша, ніж страхи.

Владика Гліб Лончина, ординарій Лондонської єпархії для Великобританії та Ірландії, відтепер є Апостольським адміністратором Паризької єпархії. Як би ви його представили вірним?

Я щасливий, що Святіший Отець призначив саме владику Гліба Лончину, Єпарха Лондонського, Апостольським адміністратором Паризької єпархії, доки не буде обраний новий єпископ. Владика Гліб є представником монашества та людиною Божого Слова. Він досвідчений служитель і дослідник Літургії, затребуваний реколектант і людина широкої культури. Як обдарований музикант, чудово говорить багатьма мовами, включно з французькою. Владика Гліб чіткий у доктрині і щедрий у милосерді. І що найважливіше, він знає нашу єпархію надзвичайно добре - протягом останніх років владика постійно відвідував нас, співслужив з нами і навчав нас. Він особисто знає священиків та їхні родини, а вони знають його. Владика Гліб завжди приносить радість нашим вірним. Сподіваюся, що з його появою мене не забудуть надто швидко (сміється).

З яким настроєм ви починаєте нове служіння?

Я починаю з надією. На початку намагатимуся багато слухати і вчитися, щоб ставати братом, батьком і душпастирем для священиків і вірних. Важливо молитися та

and to work closely with the other eparchies of the metropolia, as well the Eastern Catholic, Roman Catholic, and Orthodox bishops and their clergy and faithful. I hope that we can make a step forward in seeking ecumenical cooperation with our Protestant neighbors, and inter-religious inter-ethnic, and interracial harmony. The poor and marginalized should be in our heart. In the Ukrainian Catholic University, for example, the mentally handicapped became central to our pedagogy and mission. The poor can help us see God, because Jesus is poor in this world. I believe that we need to listen to each other and speak heart to heart. I hope to lead by listening to the Lord and my brothers and sisters. For now, it's essential for me to hear well and not prematurely to formulate agendas, which might be merely of my own making.

You were born and raised in America, but you lived 30 years of your adult life in Europe. How do you perceive the US at the present time? What are the needs of Ukrainians of the different waves of immigration?

Countries and cultures are diverse, but the basic spiritual DNA of all human beings is the same. Over my lifetime, I have had the opportunity to live or serve in a dozen countries. In recent years, I usually crossed an international border at least twice a week.

Because my aged mother, of blessed memory, who died last June, lived alone in Syracuse and needed support, I traveled to the US three or four times annually. I observed the deepening divisions in American society, the superficiality of moral discourse, social media, and the increasing virtuality of interpersonal communication. We are becoming increasingly addicted to stimuli—gastronomic, chemical, informational, sensual. These same challenges are prevalent both in Western and Eastern Europe and concern Ukrainian immigrants of different waves. In the twenty-first century we all are called to start over, to go deeper, to follow Jesus' calling "put out into the deep" without fear—duc in altum! Pope St. John Paul II called it the "New Evangelization." In this life the greatest depth is in the human heart. We need to hear the heart's beat and its yearning; and the heart needs to realize its true destiny. That is where God speaks. This is my first task as an archbishop-nominee: to listen carefully, thoughtfully, prayerfully.

Do you feel like coming home?

Yes, it is a homecoming for reasons I've already mentioned and for others. After decades of an itinerant life, the definition of home for me ceased to be merely geographic. For me, home is a place where I live good relationships reflecting our relationship with God. Yes, I feel I'm coming home, not only because of my personal history, but because there are good, godly people in America, in our Church, as well as outside of it.

продумувати, як розвивати майбутню візію Філадельфійської архієпархії, як співпрацювати з іншими єпархіями митрополії та іншими східними католиками, римо-католицькими та православними єпископами, священиками та вірними. Сподіваюся, що ми можемо зробити крок уперед у пошуку екуменічної співпраці з протестантськими сусідами, міжрелігійної, міжетнічної і міжрасової гармонії. Ми триматимемо близько біля серця потреби бідних і маргіналізованих. Наприклад, в Українському католицькому університеті присутність розумово неповносправних осіб стала центральною для розуміння нашої педагогіки та місії. Вірю, що ми маємо слухати одне одного і говорити від серця до серця. Бідні можуть допомогти нам бачити Бога, тому що Ісус є бідним у цьому світі. Сподіваюся, що провадитиму, слухаючи Господа і ближніх. Станом на сьогодні для мене найважливіше добре слухати і чути, щоб не творити передчасно стратегій та планів, що будуть лише плодом моєї уяви.

Ви народилися в США, але 30 років дорослого життя провели в Європі. Якою вам видається Америка сьогодні? Які потреби є в українців різних хвиль міграції?

Країни і культури можуть бути різними, але духовне ДНК всіх людей однакове. Протягом життя мав нагоду жити чи служити у більш, ніж десятьох країнах. Останнім часом доводилося перетинати державні кордони двічі на тиждень.

З огляду на те, що моя блаженної пам`яті мама, яка померла минулого червня, мешкала сама в Сиракузах і потребувала підтримки, я приїжджав до неї 3-4 рази на рік. Я спостерігав, як поглиблюються поділи в американському суспільстві, зростає поверховість морального дискурсу, соціальних медіа та віртуальність міжособистісних стосунків. Ми стаємо залежними від стимулів - гастрономічних, хімічних, інформаційних, чуттєвих. Такі ж виклики постають і перед Західною, і перед Східною Європою. Вони ж стосуються українських мігрантів різних хвиль. У XXI столітті ми покликані починати заново, йти глибше, до суті речей, слідуючи за Христовим «Виплинь на глибину». Святий папа Іван Павло II називав це «новою євангелізацією». У цьому світі людське серце є найбільшою глибиною. Ми мусимо прислухатися до його биття і його прагнень, а людське серце має зрозуміти своє правдиве покликання. Саме там промовляє Господь. Це моє перше завдання як новопризначеного архієпископа - слухати уважно, вдумливо і молитовно.

Чи ви відчуваєте, що повертаєтеся додому?

Так, з огляду на причини, які я вже назвав та з інших мотивів. Після десятиліть мандрівного життя поняття дому для мене перестало бути географічним. Для мене дім там, де можу жити у добрих стосунках, що відображають наші стосунки з Богом. Так, я повертаюся додому, але не лише через особисту історію, а тому що добрі Божі люди мешкають в Америці, у нашій Церкві та поза нею.

QUO VADIS ST. JOSEPH CHURCH (PART VI)

Holy Wisdom - Sophia

The proper place of prayer is in the church. Although St. Paul commands us to pray without ceasing, the most significant place for prayer is in the church itself. Ironically, we spend most of our lives driving in our cars and sitting in traffic, restless, nervous, and in a bad mood. Many try to pray when driving, but this can never compare to praying in church. Furthermore, the "trendy" phenomenon of prayer groups, charismatic meetings, and Bible studies pale in contrast to liturgical prayer in the church building itself, which is the true dwelling place of the Word of God, of Jesus Christ, the Eternal Logos and second person of the Most Holy Trinity known as Holy Wisdom or Sophia.

The church is also the proper place for catechesis. We are used to the classroom as the place where catechetical study takes place. However, it is in the sacred ambience of the church and its cosmic space where conversion, contemplation, and metanoia take place. The classroom may be good for instructing the mind, but this educational one-sidedness obstructs us from God's Wisdom in its most sublime forms. The Church temple, the altar, iconostasis, the iconographic frescoes and mosaics, and the sacred sounds of chant and hymnography grant us entry into an ever-present cosmos where Holy Wisdom abides.

The foundation of this theological understanding of catechesis stems from the Church of Kyiv's acceptance of baptism from its mother Church of Constantinople. It should be of no surprise that the main cathedrals of both Churches were dedicated to Holy Wisdom—Sophia. Not to be confused with the martyr Sophia and her three daughters, Faith, Hope, and Love, Holy Wisdom is another name, if you will, for the Logos, Word of the triune God, that is, another name for Jesus the Christ. Therefore, these two historical architectural wonders of the world, and UNESCO Heritage sites, are the physical and material embodiment of God's incarnation. That is the reason why our spiritual lives are best nurtured when we pray and live in the church building itself. The church is the center, the mystical cosmic tree that integrates the earthly with the heavenly and the human and the angelic.

In 1011, the equal-to-the-apostles Volodymyr the Great laid the foundation for the building of the Sobor of Holy Wisdom in Kyiv. Completed by his son, Yaroslav the Wise, the words from Proverbs 9:1 comes to mind: "Wisdom built her house and carved seven pillars." Wisdom, Sophia, is personified as a woman, and the seven

КУДИ ЙДЕШ, ПАРАФІЄ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА? (ЧАСТ. V)

Премудрість Божа—Софія

Найдоречнішим місцем для молитви є церква. Хоча св. Павло настановляє нас молитися безперестанку, найважливішим місцем для молитви є саме церква. Як не дивно, більшість свого життя ми проводимо за кермом, стоїмо в корках, часто неспокійні, знервовані і в поганому настрої. Багато просто моляться за кермом в дорозі, але це не можна порівняти з молитвою в церкві. Більш того, усі дуже модні зараз молитовні спільноти, харизматичні зустрічі і Біблійні науки через інтернет не можуть зрівнятися з літургійними молитвами саме у церковній споруді, де присутнє правдиве Слово Боже, Ісус Христос, Вічне Слово і друга особа Пресвятої Трійці – Премудрість Божа.

Церква є і відповідним місцем для катехитичної науки. Ми вже звикли, що навчання катехизму відбувається у класній кімнаті. Утім, саме там, у священній атмосфері і космічному просторі церкви, відбувається перетворення, споглядання і покаяння (метаноя). Ми використовуємо класну кімнату для розвитку інтелекту, але така освітня однобокість на дає нам можливості отримувати Божу Премудрість у її найбільш витончених формах. Церковний храм, вівтар, іконостас, іконописні фрески і мозаїка, божественні мелодії, наспіви і псалми дарують нам вхід до всюдисущого космосу, де перебуває Премудрість Божа.

Фундамент такого розуміння катехизи у богословському аспекті був закладений тоді, коли Київська Церква отримала хрещення від Константинопольської Церкви. Немає нічого дивного в тому, що головні собори обидвох церков названі на честь Софії Премудрості Божої, але не плутайте це ім'я з мученицею Софією і її трьома донькаами Вірою, Надією і Любов'ю. Свята Премудрість Божа – це, якщо хочете, інша назва Слова, Триєдиного Бога, або іншими словами Ісуса Христа. Ось чому ці два архітектурні чудеса світу віднесені до спадщини ЮНЕСКО, є фізичною і матеріальною реалізацією Божого втілення. Власне це і є причиною, чому наше духовне життя отримує найбільшу поживу, коли ми молимося і живемо у храмі Божому. Церква є осердям, містичним космічним деревом, яке поєднує земне з небесним і людське з ангельським.

У 1011 році рівноапостольний князь Володимир Великий заклав фундамент під будівництво Собору св. Софії Премудрості Божої у Києві, який був завершений його сином Ярославом Мудрим. І тут на думку спадають слова з Книги Приповістей (9:1):

pillars of the house suggest a perfect construction. The pillars are interpreted in many ways, but the best understanding of the seven pillars are the seven virtues: chastity, temperance, charity, diligence, patience, kindness, and humility. The physical church, especially those dedicated to Holy Wisdom, is the place in which our prayer nurtures living virtuous lives through repentance and the reception of the Holy Mysteries. What a contrast to the denigrated version of scripture that is preached by American fundamentalists who replace virtues with values.

It is also important to point out that the Gospel reading at the Paschal (Easter) Divine Liturgy is not a reading about Christ's resurrection from the tomb, but rather a reading from the Prologue to St. John's Gospel: "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God" (1:1). The Word, Logos in Greek, is Jesus himself. The celebration of Pascha is the penultimate celebration of Jesus as Divine, Holy Wisdom, as the Sophia of the Eternal Father who takes on human flesh, dwells among us, is crucified, dies, is buried and resurrected on the third day. The theological writings on Holy Wisdom, on sophiology, is complex and elaborate. Hopefully, for the purposes of this brief article, this simple explanation can open the doors for ongoing studies.

It is also important to note that three of our churches in Chicago were built as architectural copies of the Sobor of Holy Wisdom in Kyiv. St. Nicholas Cathedral was designed as a diaspora rendition of Ivan Mazepa's Cossack Baroque renovation of St. Sophia. Saints Volodymyr and Olha was designed to resemble St. Sophia as it existed in the 11th century; a distinct Greek style. (I even remember discussions on building an interior three-sided gallery to resemble the original.)

Our own church of St. Joseph the Betrothed was designed as a contemporary rendition of the Sobor of St. Sophia in terms of height, majesty, and the number of domes. In terms of our question "quo Vadis St. Joseph," the answer is the following: we need to develop a conscious awareness of our place in the church building itself. We also need to make sure that every inch of this divine structure is covered in iconography. Excuses are folly. Wisdom is divine.

Rev. Myron Panchuk Ph.D.

"Мудрість збудувала собі дім і поставила сім стовпів". Премудрість Божа Софія уособлює жінку, а сім стовпів будівлі – це досконала конструкція. Ці сім стовпів інтерпретують по-різному, але найчастіше їх тлумачать як сім чеснот: доброчесність, стриманість, щедрість, старанність, лагідність, доброзичливість, смиренність. Фізичні церковні споруди, особливо ті, що мають ім'я Премудрості, є місцем, де наша молитва спонукає жити благочестивим життям через покаяння і споживання Святих Таїн. Погляньте, як це контрастує зі сплюндрованою версією Писання, яку проповідують американські фундаменталісти, підміняючи поняття "чесноти" "цінностями".

Варто зазначити, що читання з Євангелія на Пасхальну Божественну Літургію - не про воскресіння Христа з мертвих, а Пролог до Євангелія від Івана (1:1): "На початку було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог." Ісус є тим словом, або логосом з грецької. Святкування Пасхи - це передостаннє вшанування Ісуса як Божественного, як Святої Мудрості, як Мудрості Вічного Батька, що воплотився у людську подобу, жив посеред нас, був розіп'ятий, вмер, був похований і воскрес на третій день. Теологічні праці про Премудрість, софіологію, є складними і детально опрацьованими. Сподіваюся, що мої прості пояснення у цій короткій статті, можуть відкрити двері для подальших досліджень.

Важливо зазначити, що три наші церкви у Чикаго були збудовані як архітектурні копії Собору св. Софії у Києві. Катедра св. Миколая збудована як діаспорна версія реконструкції св. Софії Іваном Мазепою у стилі козацького бароко. Церква свв. Володимира і Ольги за архітектурним дизайном нагадує св. Софію в 11 столітті; виразний грецький стиль. (Я навіть пам'ятаю дискусії, які точилися навколо інтер'єру тристоронньої галереї, аби вона була наближена до оригіналу).

Наша церква св. Йосифа Обручника сконструйована як сучасна версія Собору св. Софії за параметрами - висота, велич і кількість куполів. Повертаючись до питання "Куди ідеш, парафіє св. Йосифа Обручника?", можу дати одну відповідь: нам потрібно працювати над власним усвідомленням нашого місця в церкві. А також нам потрібно зробити все, щоб кожен клаптик цієї Божої споруди був розписаний іконописом. Відмовки є безглуздими. Мудрість - божественна.

о. Д-р Мирон Панчук

Intentions

Sunday, Mar 3rd – Cheesefare– Forgiveness Sunday/Martyrs Eutopius, Cleonicus, Basiliscus (G)
Meatfare Sunday, (J) /Leo, Pope of Rome (J)
7:00 AM – Matins
8:00 AM – Pantelemon Gural *(Helen Ehlers)*
9:30 AM – Pray for the sick and shutins of the parish; Health & God's Mercy for Oksana; Health & Birthday Blessings for Stepan Ukrayinetz
11:30 AM – Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

Beginning of the Great Fast (Gregorian Calendar.) Strict fast & abstinence required. No meat or dairy products Monday Mar 4th (G). There will be Presanctified Divine Liturgy Wednesday and Friday, as well as other Lenten Services throughout the Great Fast.

Monday, Mar 4th – First Day of Lent/Venerable Gerasimus (G)
Apostele Archippus (J)
6:30 PM – Canon of St Andrew of Crete *(poklony)*

Tuesday, Mar 5th – Martyr Conon (G)
Venerable Leo of Catania (J)
9:00 AM - Pray for the sick and shut-ins

Wednesday, Mar 6th – 40 Martyrs of Ammorium (G)
Venerable Timothy of Symbola (J)
6:30 PM – Presanctified Divine Liturgy
In memory: +Vasil & +Anastazia Kedulych

Thursday, Mar 7th – Hieromartyrs of Cherson (G)
Discovery of the Relics of the Martyrs at Eugenius (J)
9:00 AM -Pray for the hungry & homeless

Friday, Mar 8th – Venerable Theophilactus of Nicomedia (G)
Hieromartyr Polycarp of Smyrna (J)
6:30 PM – Presanctified Divine Liturgy
In memory: +Christina Kucan

Saturday, Mar 9th – 40 Martyrs of Sebaste/St Theodore the Recruit (G)
1st & 2nd Finding of the Head of St John the Baptist (J)
9:00 AM – Health for Luba, Lesia, Roman, Andriy, Daanya;
In memory: +Roman Pawluk 40th day, +Richard Orest Haliw 40th day; +Natalia, +Elena, +Alexandra, +Nadia, +Myroslava, +Oleh, +Orest
5:00 PM – Vespers

Sunday, Mar 10th–Sunday of Orthodoxy/Martyr Codratus & Others (G)
Cheesefare – Forgiveness Sunday/Hieromartyr Tarasius of Constantinople (J)
7:00 AM – Matins
8:00 AM – Special intention for the Seniors of the parish
9:30 AM – Pray for the sick and shutins of the parish
11:30 AM – Special intention for the Youth of the parish;
Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion
4:00 PM – Forgiveness Vespers

Candles for March 2019

Memorial Candles
*In memory of Anna Romanyuk *(Mariya Romanyuk)*
* Heavenly 100 *"Nebesna sotnya"*

Perpetual Oil Lamp
* In loving memory of Douglas Goeters & Family *(Eleanor Goeters)*

Lady of Hoshiw Shrine
* Health & Birthday Blessings for Anna Hajduk *(Family)*
* Available

* ***Mother of God Shrine***
* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families*(L. Zubrycky)*
*In loving memory of Maria Hajduk *(Family)*

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher
* Available
* Available

Mother of God
* In loving memory of Zena Dankewycz *(Family)*
* In loving memory of Antoinette Kuropas *(V. Gojewycz)*

St. Joseph the Betrothed
*In loving memory of Anna *(M Kushnir Family)*
*Available

St. Nicholas the Wonderworker
* Available
* Available

Our Lady of Protection
* In thanksgiving Marta Stadnyk
*Pray for health of Pryshlyak, Malaniy, Khudyk-Zozulya Families *(Maria Khavko)*

Keep in your prayers:
Paraskewa Duda, Fr. Myron Panchuk, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Paul Lawrin, Irena & John Skrypnyk, Daanya Bego

GOD SAYS, "CARE FOR OTHERS!"

One day, our Lord Jesus Christ told about a time that is coming. He said that at the end of the world, He will come back and sit on a throne. It will be full of glory, and all the holy angels will be with Him! Then everyone from the whole world will come together there. Our Lord Jesus will divide everyone into groups, just like a shepherd separates out sheep and goats. Our Lord said that the good people will get God's Kingdom! They have fed hungry people, given drinks to thirsty people, been friendly to people they didn't know, given clothes to people who didn't have enough, visited sick people, and gone to see prisoners. Our Lord said that, when the good people do these things to other people, they do it to Him. Then He said a sad thing. He said that the people who do not help others around them will need to go away from Him. They will go into fire with the devil. Because they did not help others, they did not help our Lord. So, they will be punished, but the good people will live forever with God!

ГОСПОДЬ КАЖЕ: "ПІКЛУЙТЕСЯ ПРО ІНШИХ!"

Одного дня наш Господь Ісус Христос розказав нам про той час, коли він знову прийде. Він сказав, що коли прийде кінець світу, Він повернеться і сидітиме на троні, сповнений слави і всі святі ангели будуть з Ним! І тоді всі люди світу зберуться біля нього. Наш Господь поділить їх на групи, так само як пастух відділяє овець від кіз. Наш Господь сказав, що добрі люди отримають Царство Боже! Вони нагодували голодних, дали пити спраглим, були приязні до незнайомців, дали одяг тим, хто його не мав, відвідали хворих і ув'язнених. А ще наш Господь сказав, що коли люди роблять добро іншим людям, вони те саме чинять Йому. Але після того, Ісус сказав невеселу річ. Ті люди, які не допомагають іншим, не зможуть бути біля нього. Вони підуть у вічний вогонь разом з чортами. Через те, що вони не допомагали іншим, вони не допомагали нашому Господу. Тому вони будуть покарані, а добрі люди отримають життя вічне з Богом!

WHAT DO YOU THINK?

1. When Jesus told this story, He told about when He will
   come back.
2. He said that He will divide everyone into two groups,
   just like when a shepherd separates what two animals?
3. Which kind of people did God welcome into His kingdom?
4. What did they do that pleased God?
5. God wants us to help those in need. Did you ever . . .
   - open the door for someone?
   - help someone who was hurt on the playground?
   - bring in food for a food drive?
   - play with someone who was all alone?
6. Jesus wants us to be helpful and caring, so we can be with Him forever.

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. У своїй притчі Ісус розповів нам про час, коли він
   повернеться на землю.
2. Він сказав, що розділить людей на дві групи, так
   само як пастух відділяє яких двох тварин?
3. На яких людей Ісус радо чекатиме у своєму Царстві?
4. Що таке зробили ці люди, щоб заслужити ласку
   Бога?
5. Господь хоче, щоб ми допомагали одні одним. Чи ви
   коли-небудь….
   - відкрили двері для когось?
   - допомогли комусь, хто покалічився на майданчику?
   - принесли їжу, щоб роздати бідним людям?
   - побавилися з тим, хто був одинокий?
6. Ісус хоче, щоб ми були помічними і турботливими, аби ми могли залишитись з Ним навіки.

CHANGE YOUP CLOCKS

Remember to change your clocks next Saturday, March 9, before you go to bed one hour ahead, so you are on time for Divine Liturgy on Sunday.

ПЕРЕВІД ГОДИНИКІВ

Не забудьте перевести ваші годинники наступної суботи, 9 березня, перед сном на одну годину вперед, щоб вчасно прийти на Літургію у неділю.

КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ

У церкві св. Йосифа Обручника ми провадимо цикл катехитичних наук українською мовою для усіх бажаючих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Запрошуємо вас щочетверга о 7 год. вечора до церкви.

SOROKOUSTY

is a Lenten service, during which memorial prayers are read for all who have fallen asleep in the Lord. If you would like our priests to pray for your deceased loved ones, please submit the last name and names on the envelopes which can be found at the entrance of the church. Sorokousty will be served every Saturday after the 9:00 am Divine Liturgy beginning on Saturday, 10th of March. Remember, praying for deceased relatives and friends is an obligation of every Christian.

СОРОКОУСТИ

це Великопосне богослужіння, під час якого читають поминальні молитви за всіх померлих. Якщо ви хочете, щоб священики молилися за ваших померлих рідних, просимо подати їхні імена. Конверти для імен ви можете знайти при вході до храму. Сорокоусти будуть служитися щосуботи після св. Літургії, починаючи від суботи, 10-го березня. Пам'ятайте, молитись за померлих родичів, близьких та знайомих є обов'язком кожного християнина .

HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give $4 for every $100 purchased. You still get your $100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get $4. It's a win-win situation.

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам $4 з кожних $100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на $100, а наш Фонд отримує $4. Це вигідно всім.

UKRAINIAN AMERICAN VETERANS

The Ukrainian American Veterans Post 32-Chicago is looking for new members. If you have a Ukrainian ancestry and honorably served in any branch of the United States military you are invited to join us. Please contact Bohdan Dudycz, Publication Officer at 847-825-1717 or dahonorable@att.net. Be assured that you will be welcomed.

EPARCHIAL NEWS

In order to better understand the Word of God, be up-to-date with religious life of UGCC and its laity the Eparchy of St. Nicholas encourages its faithful to use the following online information resources: newspaper "New Star" (http://esnucc.org/new-star), eparchial website (http://esnucc.org/), and also subscribe to the personal Facebook page of Bishop Benedict http://facebook.com/benedict. Aleksiychuk.1

ВІСТІ З ЄПАРХІЇ

Для кращого розуміння Слова Божого та ознайомленням з релігійним життям УГКЦ та її мирян Єпархія св. Миколая заохочує своїх вірних скористатися такими інформаційними інтернет ресурсами як газета "Нова Зоря" (http://esnucc.org/new-star), єпархіальний сайт (http://esnucc.org/), а також підписатися на особисту сторінку Владики Венедикта у Facebook http://facebook.com/benedict. Aleksiychuk.1

CHICAGO ETHNIC ADVERTISING AGENCY

запрошує українську громаду на безкоштовний семінар, який відбудеться у церковній залі св. Йосифа Обручника 17 березня 2019 р., о 1 год. Під час семінару можна буде ознайомитися зі змінами до податкового законодавства, кредитуванням та імміграційними законами США. Також на вас чекатиме невеличке частування. Детальну інформацію можна отримати за тел. 224-518-5221.

THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION $ 3,167.00- CAPITAL IMPROVEMENT $ 6.00 - DEVELOPMENT FUND $ 22.00 - UTILITIES $ 35.00 - OTHER $ 1,679.00

TOTAL $ 4,909.00

Selfreliance Federal Credit Union
Самопоміч Українська Федеральна Кредитова Спілка

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ!
СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ!

FULL FINANCIAL SERVICES!
BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELIANCE.COM

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION
5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: 708-547-5491
PATRIOT TRANSPORT, INC.

ALEXANDRA'S Pierogi
Jakość Tradycja Quality
HOME STYLE

Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
SINCE 1915
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com
Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!
847-621-3355
MGL

DVL EXPRESS

MK Electrical Services
910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342
Мирослав Калинюк
St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

Laura Golub
Attorney at Law
AUTO ACCIDENTS & DUI
WORKERS COMPENSATION
(847) 808 - 9500
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave
YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR

Harvest Fresh
FRUIT MARKET
100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238

MICT MEEST
2235 W Chicago Ave, Chicago, IL
Phone: 773-469-9825

Ukrainian People
MAGAZINE

LOCAL CDL
HOME EVERYDAY
ON TIME ALEX LOGISTICS EVERY TIME!
224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING
5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.
Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM
ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ
ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ
Апостіль Довіреності Заяви
Спадкові справи в Україні
Оформлення та відновлення пенсій в Україні
Переклади завірені печаткою
АТА - Американської Асоціації Перекладачів

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:
8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:
9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:
6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:
9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:
9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.